|  |  |
| --- | --- |
| **ФИО:** | **Место для ввода текста.** |
| **E-mail:** | **Место для ввода текста.** |
| **Номер телефона** | **Место для ввода текста.** |

**Данное задание является тестовым и используется только для оценки Ваших навыков перевода и уровня владения языком. Выполненные тесты не используются в коммерческих целях, не рецензируются и не оплачиваются. Исправленные тесты или образцы правильно выполненных работ не предоставляются. Компания сообщает только о том, справились Вы с тестом или нет. Результаты тестирования не обсуждаются и не подлежат пересмотру.**

**Использование средств машинного перевода (сервиса «Google Переводчик» и других аналогичных программ/инструментов, включая нейросети) строго запрещено. Нам необходимо максимально объективно оценить Ваши собственные знания и навыки перевода, а не умение пользоваться подобными технологиями. Машинный перевод легко отслеживается и выявляется, поэтому в случае его обнаружения в Вашем тестовом переводе Вы автоматически получите отказ без права на вторую попытку выполнения тестового задания. Надеемся на Ваше благоразумие и благодарим за понимание.**

**Советы выполняющим тест:**

* **не спешите, важно выполнить тест не быстро, а качественно;**
* **сначала прочитайте весь текст, чтобы понять, о чем речь;**
* **если текст для Вас слишком сложен, лучше откажитесь от его перевода;**
* **следите за тем, чтобы перевод был максимально точным и адекватным;**
* **проверяйте значения слов в словарях и справочниках;**
* **после выполнения тестового перевода проверьте его на наличие опечаток и мелких ошибок;**
* **убедитесь, что все термины переведены единообразно, а стиль соответствует жанру текста;**
* **можно выполнять тестовое задание только в одном направлении, например с иностранного языка на русский язык;**
* **выполняйте перевод самостоятельно.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **FORME PHARMACEUTIQUE**  Poudre et solvant pour solution injectable.  La poudre ou la pastille de vaccin contenue dans le flacon est légèrement crème à jaunâtre ou rosée. Le solvant contenu dans la seringue ou dans l'ampoule est limpide et incolore.  **DONNEES CLINIQUES**  Indications thérapeutiques  Le médicament est destiné à l'immunisation active contre la varicelle des catégories de personnes énumérées ci-dessous, en cas d'absence d'antécédent de varicelle.  Sujets sains, à partir de l'âge de 12 mois.  Malades à haut risque d'une varicelle sévère, comme les malades atteints de leucémie aiguë, d'une affection chronique, sous traitement immuno-suppresseur ou pour lesquels une transplantation d'organe est envisagée.  Contre-indications  Le médicament est contre-indiqué chez les sujets qui ont une hypersensibilité connue à l'un des constituants du médicament ou à la néomycine. Cependant, une anamnèse de dermatite suite au contact avec la néomycine, n'est pas une contre-indication.  Interactions avec d'autres médicaments et autres formes d'interactions  Si un test cutané à la tuberculine doit être pratiqué, il doit l'être avant ou pendant la vaccination car il a été rapporté que les vaccins à base de virus vivants peuvent induire une réduction temporaire de la sensibilité de la peau à la tuberculine. Cette anergie pouvant persister jusqu'à un maximum de 6 semaines, le test cutané à la tuberculine ne doit pas être réalisé durant les 6 semaines suivant la vaccination, de manière à éviter les faux négatifs.  Surdosage  Des cas d'administration accidentelle de doses plus élevées que la dose recommandée ont été signalés. Parmi ces cas, les effets secondaires suivants ont été signalés : léthargie et convulsions. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **ОПРЕДЕЛЕНИЕ**  (3S)-3-амино-4-[[(2S)-1-метокси-1-оксо-3-фенилпропан-2-ил]амино]-4-оксобутановая кислота (α-L-аспартил-L-фенилаланинат метил).  Содержание: от 98,0% до 102,0% (в пересчете на сухое вещество).  **ОПИСАНИЕ**  **Внешний вид**: кристаллический порошок белого или почти белого цвета, слегка гигроскопичен.  **Растворимость**: умеренно или малорастворим в воде и 96% спирте, практически нерастворим в гексане и метиленхлориде.  **Удельная электропроводность**: не более 30 мкСм·см-1.  Растворяют 0,80 г испытуемого образца в воде, свободной от углерода диоксида, Р, полученной из воды дистиллированной Р, и доводят объем раствора этим же растворителем до 100,0 мл. Измеряют удельную электропроводность испытуемого раствора (C1) и воды, из которой был приготовлен испытуемый раствор (C2). Из-меренные значения должны быть в пределах 1% в течение 30 секунд.  **Удельное оптическое вращение**: от +14,5° до +16,5° (в пересчете на сухое вещество).  Растворяют 2,00 г испытуемого образца аспартама в растворе 690 г/л кислоты муравьиной безводной Р и доводят объем раствора этим же растворителем до 50,0 мл. Измерение проводят не позднее 30 мин после приготовления испытуемого раствора.  Подвижная фаза: смешивают 10 объемов ацетонитрила Р и 90 объемов 6,8 г/л раствора калия дигидрофосфата Р, значение рН которого доводят до 3,7 кислотой фосфорной Р.  **Скорость подвижной фазы**: 1 мл/мин  Спектрофотометрический детектор: длина волны 220 нм.  Объем вводимой пробы: 20 мкл |  |